

## Essen und Trinken am Kaiserhof

Einhard, Vita Karoli 24

In cibo et potu temperans<sup>1</sup>, sed in potu temperantior, quippe qui ebrietatem<sup>2</sup> in qualicumque<sup>3</sup> homine, nedum<sup>4</sup> in se ac suis, plurimum abhominabatur<sup>5</sup>. Cibo enim non adeo abstinere<sup>6</sup> poterat, ut saepe quereretur<sup>7</sup> noxia<sup>8</sup> corpori suo esse ieiunia<sup>9</sup>. Convivabatur<sup>10</sup> rarissime, et hoc praecipuis tantum festivitatis, tunc tamen cum magno hominum numero. Caena<sup>11</sup> cotidiana quaternis tantum ferculis<sup>12</sup> praebebat, praeter assam, quam venatores<sup>13</sup> veribus<sup>14</sup> inferre<sup>15</sup> solebant, quā ille libentius quam ullo alio cibo vescebat<sup>16</sup>. Inter caenandum<sup>17</sup> aut aliquod acroama<sup>18</sup> aut lectorem<sup>19</sup> audiebat. Legebantur ei historiae<sup>20</sup> et antiquorum res gestae. Delectabatur et libris sancti Augustini<sup>21</sup> praecipueque his, qui „De civitate Dei“ praetitulati<sup>22</sup> sunt. Vini et omnis potus adeo parcus<sup>23</sup> in bibendo<sup>24</sup> erat, ut super caenam raro plus quam ter biberet. Aestate post cibum meridianum pomorum<sup>25</sup> aliquid sumens ac semel bibens, depositis vestibus et calciamentis, velut noctu solitus erat, duabus aut tribus horis quiescebat<sup>26</sup>.

5

10



- <sup>1</sup> **tempero 1**: Maß halten
- <sup>2</sup> **ebrietas**, ebrietatis *f.*: Trunkenheit
- <sup>3</sup> **qualicumque**, quaecumque: beliebig
- <sup>4</sup> **nedum**: noch viel weniger
- <sup>5</sup> **abhominor 1**: verabscheuen
- <sup>6</sup> **abstineo 2** (+ *Abl.*): sich einer Sache enthalten
- <sup>7</sup> **queror 3**: klagen
- <sup>8</sup> **noxius**, -a, -um: schädlich
- <sup>9</sup> **ieiunium**, -i *n.*: das Hungern
- <sup>10</sup> **convivor 1**: ein Festessen geben
- <sup>11</sup> **caena** (*mittellat.*) = **cena**, -ae *f.*: Mahlzeit
- <sup>12</sup> **fercula**, -ae *f.*: Gang (beim Essen)
- <sup>13</sup> **venator**, venatoris *m.*: Jäger
- <sup>14</sup> **veru**, verus *n.*: Bratspieß, Wurfspieß
- <sup>15</sup> **infero**, -fers, -ferre: hereintragen
- <sup>16</sup> **vescor 3** (+ *Abl.*): sich nähren von
- <sup>17</sup> **caeno** (= **ceno**) **1**: speisen
- <sup>18</sup> **acroama**, acroamatis *n.*: Vortrag
- <sup>19</sup> **lector**, lectoris *m.*: Vortragender
- <sup>20</sup> **historia**, -ae *f.*: Geschichtswerk
- <sup>21</sup> **praetitulo 1**: betiteln
- <sup>22</sup> **parcus**, -a, -um: sparsam
- <sup>23</sup> **bibo 3**: trinken
- <sup>24</sup> **pomum**, -i *n.*: Frucht
- <sup>25</sup> **quiesco 3**: ruhen, rasten

Noctibus sic dormiebat, ut somnum quater aut quinquies<sup>1</sup> non solum expergescendo<sup>2</sup>, sed etiam desurgendo<sup>3</sup> interrumpere<sup>4</sup>. Cum calciaretur<sup>5</sup> et amiciretur, non tantum amicos admittebat<sup>6</sup>, verum etiam, si comes palatii litem<sup>7</sup> aliquam esse diceret, quae sine eius iussu definiri<sup>8</sup> non posset, statim litigantes<sup>9</sup> introducere<sup>10</sup> iussit et, velut pro tribunali<sup>11</sup> sederet, lite cognita sententiam dixit; nec hoc tantum eo tempore, sed etiam, quicquid ea die cuiuslibet<sup>12</sup> officii agendum aut cuiquam ministrorum<sup>13</sup> iniungendum<sup>14</sup> erat, expediebat<sup>15</sup>.

15

20

## Ein perfekter Gastgeber

Einhard, Vita Karoli 21

Amabat<sup>16</sup> peregrinos et in eis suscipiendis magnam habebat curam, adeo ut eorum multitudo non solum palatio, verum etiam regno non inmerito<sup>17</sup> videretur onerosa<sup>18</sup>. Ipse tamen prae magnitudine animi huiuscemodi pondere<sup>19</sup> minime<sup>20</sup> gravabatur, cum etiam ingentia incommoda laude liberalitatis<sup>21</sup> ac bonae famae mercede<sup>22</sup> compensaret<sup>23</sup>.

5

### Activa et contemplativa

1. *expergiscendo, desurgendo*: Um welche Formen handelt es sich bei diesen Wörtern? Bestimme den Fall! Versuche eine freie Übersetzung in gutem Deutsch!

2. Unterscheide davon Ausdrücke wie *litigantes*! Um welche grammatikalische Form handelt es sich hier?

3. *Iniungendum erat*: Nochmals tritt die *nd*-Form auf, allerdings mit *esse* verbunden – rekapituliere die Übersetzungsmöglichkeiten!

4. *Amabat peregrinos*: Warum steht hier das Imperfekt? Welche Charaktereigenschaften Karls treten hier zutage?

5. Beschreibe eine Einladung für ausländische Gesandte bei Karl! Informiere dich dazu in einem Lexikon, im Internet, ... über die Form der Bewirtung. Verfasse eine Einladung – auf Lateinisch!

<sup>1</sup> **quinquies** (*Adv.*): fünfmal

<sup>2</sup> **expergiscor** **3**: aufwachen

<sup>3</sup> **desurgo** **3**: aufstehen

<sup>4</sup> **interrumpo** **3**: unterbrechen

<sup>5</sup> **calcio** **1**: jemandem die Schuhe anziehen

<sup>6</sup> **admitto** **3**: dazu lassen

<sup>7</sup> **lis**, **litis** *f.*: Streitfall

<sup>8</sup> **definio** **4**: beenden

<sup>9</sup> **litigo** **1**: streiten

<sup>10</sup> **introduco** **3**: hineinführen

<sup>11</sup> **tribunal**, **tribunalis** *n.*: Richterstuhl

<sup>12</sup> **quolibet**, **quaelibet**, **quodlibet**: jeder beliebige

<sup>13</sup> **minister**, **ministri** *m.*: Gehilfe

<sup>14</sup> **iniungo** **3**: auftragen

<sup>15</sup> **expedio** **4**: erledigen

<sup>16</sup> **amo** **1**: lieben

<sup>17</sup> **non inmerito**: mit vollem Recht

<sup>18</sup> **onerosus**, **-a**, **-um**: belastend

<sup>19</sup> **pondus**, **ponderis** *n.*: Last

<sup>20</sup> **minime** (*Adv.*): keineswegs

<sup>21</sup> **liberalitas**, **liberalitatis** *f.*: Freigebigkeit

<sup>22</sup> **merces**, **mercedis** *f.*: Lohn

<sup>23</sup> **conpenso** **1**: ausgleichen